



763

DEFA

www.defa.com

N

Les monteringsanvisningen nøye. Tapp av kjølevæsken. Se om din biltype er nevnt under spesielle mont.tips. Monter varmeren så lavt som mulig.

NB! Det er meget viktig at:

Elementplaten alltid vender ned(I).

Slangene får en jevn stigning.(I).

Varmeren ikke monteres liggende.(II).

Slangene ikke bøyes for mye.(III).

Slangene ikke blir unødvendig lange.

Slangene ikke blir liggende inntil varme/bevegelige deler som f.eks. turbo, eksosanlegg, kjølevifte osv. Slangkvalitet:

Slangene som DEFA leverer er nøye kontrollert og valgt ut etter lange tester i våre testlaboratorier, for å sikre en best mulig kvalitet. Benytter man slanger av en dårligere kvalitet enn de DEFA leverer, vil man over tid få uttørring, sprekkdannelser og vannlekkasje som følge av dette.

NB! Hvis det benyttes slanger som ikke er levert av DEFA eller er bilens originale slanger, vil all reklamasjon på bakgrunn av skader som er forårsaket av slangene avvises!

Forurenset/gammel kjølevæske må byttes. Varmeren må IKKE kobles til strøm før kjølevæsken, spesisifisert av bilfabrikanten, er påfylt. Luft kjølesystemet i henhold til bilprodusentens anbefalinger. Apparatinntak for tilkobling av motorvarmer, må innkjøpes sammen med varmeren, så sant dette ikke forefinnes. DEFA's nye apparatinntak; se egen anvisning. ADVARSEL Motorvarmeren må bare tilkobles jordat stikkontakt. Det må kontrolleres at det finnes jordingsforbindelse fra det jordete vegguttaket og helt fram til motorvarmerens kapsling, og at kjøretøyet karrosseri er forbundet med beskyttelses-jordingen. Tilkoblingsledningen må behandles med forsiktighet slik at den ikke skades av f.eks. dører, panserlokk e.l., og slik at skarpe gjenstander ikke trykker på ledningen så isolasjonen skades. DEFA fraskriver seg ethvert erstatningsansvar der modifikasjon er utført og/eller varmeren ikke er montert iflg. monteringsanvisningen REKLAMASJONSAVTALE! Iflg. kjøpsloven. Ta vare på kvitteringen.

S

Läs noga igenom mont. anvisningen. Tappa ur kylarvätskan. Se om din biltyyp är nämnd under speciella monteringsstips. Montera värmaren så lågt som möjligt.

OBS! Det är mycket viktigt att:

Elementplattan alltid vänder nedåt.(I).

Slangarna skall ha en jämn stigning.(I).

Värmaren får inte monteras liggande.(II).

Slangarna skall inte böjas för mycket.(III).

Slangarna skall inte vara onödigt långa.

Slangarna inte blir liggande nära varma / bevegliga delar som t.ex. turbo, exhaustanlegg, kylvifta e.l. Slangkvalitet:

Den slangkvalitet DEFA levererar är utvald efter laboratorietester för att säkra bästa möjliga kvalitet. Använder slang av sämre kvalitet finns stor risk för uttorkning med sprickbildning och vattenläckage som följd. OBS! Reklamationer förorsakade av slangarna kommer att avslås om annan slang än DEFAs eller bilens originalslang används. Förorenat/gammel frostvätska måste bytas. Värmaren skall

inte anslutas till el. uttaget innan kylarvätska är påfylt. Lufta kylsystemet enl. bilfabrikantens anvisningar; även ny kylarvätska och blandnings förhållandet (vatten/glykol) skall vara enl. bilfabrikantens anvisningar/specifikationer. Anslutningsatts för anslutning av motorvärmaren skall inhandlas samtidigt med värmaren, om den inte redan är vidpakkad. DEFA's nya intagskabel; se separat anvisning. VARNING! Motorvärmaren får endast anslutas till jordat uttag. Det skall kontrolleras att det finns jordförbindelse från vägguttaget helt fram till värmarens kapsling, samt att fordonets kaross har kontakt med skyddsjordslingan. Anslutningskabeln måste behandlas med forsiktighet så den inte blir skadad av dörrar, motorhuv e.l. dyl. Ej heller att skarpe kanter/hörn trykker mot kabeln så att isolasjonen blir skadad. DEFA fräntar sig allt ersättningsansvar där väran produkt blivit modifierad och/eller värmaren inte är monterad enligt monteringsanvisningen. REKLAMATION!

Enl. konsumentlage, vid oppvisat kvitto.

FIN

Lue asennusohje huolella. Laske jäähdytysneste pois. Katso onko asennusta varten erityiset asennusohjeet automerkitiisi. Asenna lämmitin mahdollisimman alas.

HUOM! On erittäin tärkeää että:

Lämmittimen pistokkeen puoleinen pää osoittaa alaspäin (I).

Letkuissa on tasainen nousu (I).

Lämmittintä ei asenneta vaakatasoon (II)

Letkuihin ei tule jyrkkiä mutkia (III)

Letkut ovat mahdollisimman lyhyet.

Letkut eivät tule liian lähelle liikkuvia tai kuumenevia osia, kuten turbo, pakosarja, jäähdyttimen puhallin jne.

Asennuksessa mahdollisesti tarvittavien letkujen laatu:

DEFAn toimittamat letkut, jotka toimitetaan asennussarjoina tai lämmittimen mukana, ovat korkealaatuisia ja läpikäyneet pitkiä testejä DEFAn testilaboratorioissa, parhaan mahdollisen laadun takaamiseksi. Jos asennuksessa käytetään laadultaan huonompia letkuja kuin mitä DEFA toimittaa, nämä saattaavat ajan mittaan kovettua ja halkeilla, minkä seurauksena on jäähdytysneste vuotoja. HUOM! Jos asennuksessa käytetään muita kuin DEFAn toimittamia letkuja tai auton alkuperäisiä letkuja, niin DEFA hylkää mahdolliset korvausvaatimukset vaurioista jotka ovat letkujen aiheuttamia.

Likainen / vanha pakkasneste on vaihdettava uuteen. Lämmittimeen EI saa kytkeä virtaa ennenkuin jäähdytysjärjestelmä on täytetty autonvalmistajan suosittelemaalla pakkasnestellä, ja ilmattu autonvalmistajan ohjeiden mukaan. Moottorinlämmittimen kojepistorasia on

aina hankittava yhdessä lämmitinelementin kanssa, ellei sitä ennestään ole. DEFA kojepistorasia, katso erillinen ohje. VAROITUS. Moottorinlämmittimen saa kytkeä vain maadoitettuun pistorasiaan. Maadoitusyhteyden on oltava yhtäjaksoinen maadoitetusta seinäpistorasiasta moottorinlämmittimen runkoon. Suojamaadoitus on oltava yhteydessä ajoneuvon runkoon. Verkkoliitäntäjohtoa on käsiteltävä varoen, siten ettei esim. ovet, konepellit tai muuten terävät reunat sitä paina, sen eristyksiä vaurioitetaan. DEFA hylkää korvausvaatimuksen jos lämmittimen muotoa on muutettu ja / tai lämmitintä ei ole asennettu asennusohjeen mukaisesti. VALITUKSET! Takuuohjeiden mukaisesti. Säilytä kuitit.

GB

Read the fitting instructions carefully. Drain off the coolant. Check to see if your car model is mentioned under assembly hints. Fit the engine heater as low as possible.

NOTE: The following points are very important:

The heating element plate should always point downwards(I).

Hoses should run smoothly upwards from point to point(I).

The heater must not be placed horizontally(II).

Avoid excessive bending of hoses(III).

Hoses should not be unnecessarily long.

The hoses must not come into contact with hot or moving parts as e.g. turbo, exhaust system, cooling fan etc.

Quality of the hoses:

The hoses delivered by DEFA are controlled and chosen after long testing in our test laboratory to ensure best quality. Using hoses of a less quality than the one delivered by DEFA, may lead to drying, cracks and leakage. NOTE! By using of other hoses than

the ones delivered by DEFA or the car's original hoses, the right to claim is no longer present.

Old or polluted coolant must be replaced. The heater must not be connected up to the power supply before coolant, specified by the car manufacturer, has been filled. Bleed the cooling system in accordance with the car manufacturer's instruction book. The power cable and socket installation for connection to the heater must be purchased together with the heater if this is not already installed on the vehicle. DEFA's new input socket, see particular fitting instruction.

WARNING! The engine heater must only be connected to an earthed socket. Check that there is a proper earth connection from the earthed wall socket right up to the engine heater casing and that the bodywork of the vehicle is properly connected to the protective earthing lead. Care must be taken to ensure that the heater connector lead cannot be damaged by e.g. doors, bonnet lid, etc. and the lead must not be allowed to chafe against sharp objects which could damage the insulation.

DEFA cannot be held responsible for any modifications made to the installation, or for heaters which have not been installed in accordance with the fitting instructions.

IN THE CASE OF CLAIMS, please retain your purchase receipt.

D

Die Montageanleitung genau durchlesen. Kühlfüssigkeit ablassen. Kontrollieren sie, ob Ihr Fahrzeugtyp unter den speziellen Montagetips aufgeführt ist. Den Vorwärmer so tief wie möglich einbauen.

BEACHTEN! Es ist sehr wichtig, daß:

Die Elementplatte immer nach unten gekehrt(I).

Die Schläuche eine gleichmäßige Steigung aufweisen(II).

Heizgerät darf nicht liegend montiert werden(II).

Die Schläuche nicht zu sehr gebogen werden(III).

Die Schläuche nicht unnötig lang werden.

Schläuche dürfen nicht an warme oder beweglichen Teilen wie Turbo, Auspuffanlage, Kühlgebläse usw. anliegen.

Betr.: Schlauchqualität

Um einen bestmöglichen Qualitätsstandard zu gewährleisten werden die von DEFA gelieferten Schläuche sorgfältig geprüft und ausgewählt und in eigenen Labors ausgiebig getestet. Werden Schläuche mit minderer Qualität als die von DEFA gelieferten verwendet, können durch Materialermüdung Undichtigkeiten auftreten.

ACHTUNG! Werden Schläuche verwendet, die nicht von DEFA geliefert oder die nicht Originalteile des Fahrzeugherstellers sind, können dadurch entstehende Folgeschäden nicht als Reklamation anerkannt werden.

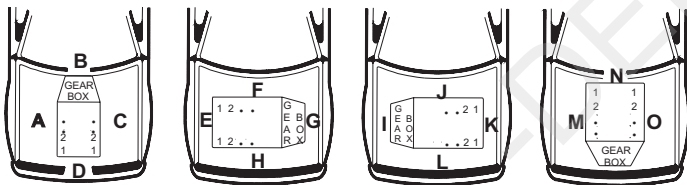
Verschmutzte/alte Kühlfüssigkeit muß ausgetauscht werden. Das Vorwärmergerät darf NICHT vor Einfüllen der Kühlfüssigkeit, bei den Anweisungen des Fahrzeugstellers, an den Strom angeschlossen werden. Das Kühlsystem gemäß den Anweisungen des Fahrzeugstellers entlüften. Der Stecker für den Anschluß des Motorvorwärmers muß zusammen mit dem Vorwärmer gekauft werden, falls er nicht schon beiliegt. Der neuer Anschluss-stecker des DEFAs, siehe separat Montageanleitung.

WARNUNG! Den Motorvorwärmer nur an geerdeten El.Kontakt (Wandanschluss) anschließen. Überprüfen, daß Erdungsverbinding zwischen dem geerdeten Wandanschluss und ganz bis zur Kapsel des Motorvorwärmers besteht, und daß die Fahrzeugkarrosserie mit Vorsicht behandeln, damit sie nicht z.B. durch Türen, Motorhaube oder ähnliches beschädigt wird, oder scharfe Gegenstände auf die Leitung drücken und die Isolierung beschädigt wird. In Fällen, in denen Schäden entstanden, nachdem Veränderungen an der Motorheizung durchgeführt wurden und/oder die Heizung nicht gemäß der Montageanleitung montiert wurde, lehnt DEFA jeglichen Anspruch auf Erstattung ab.

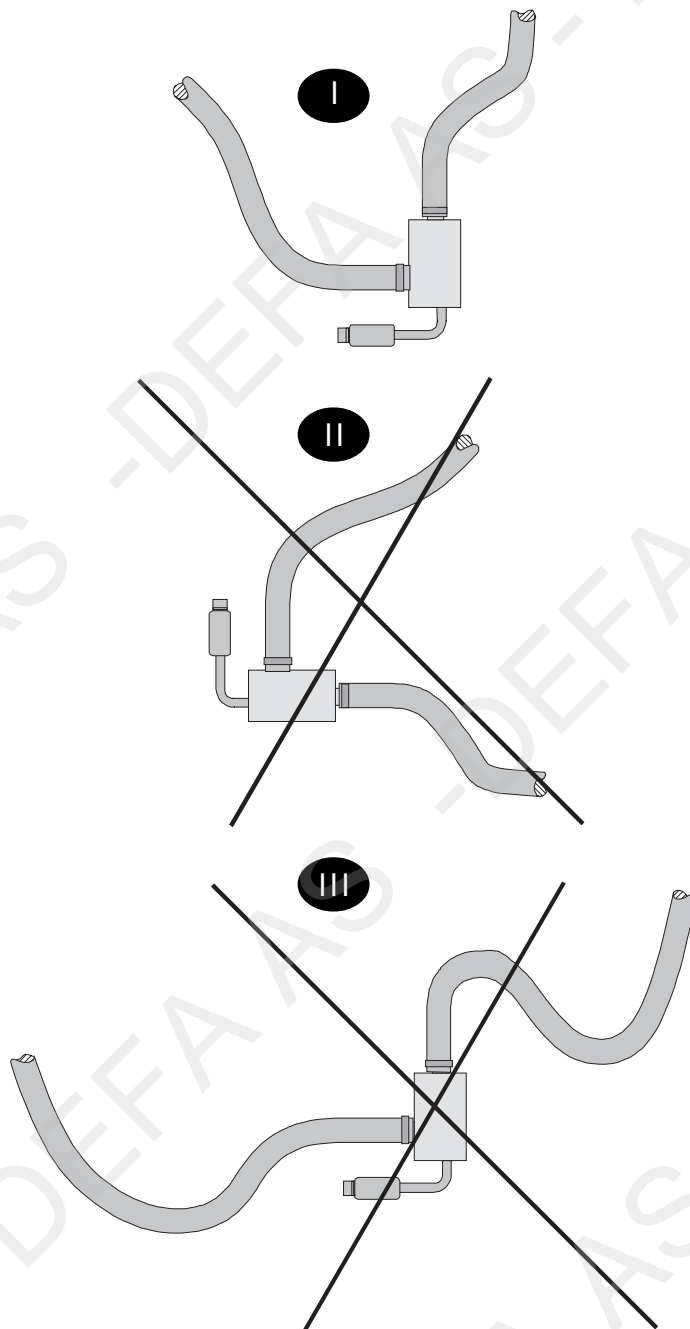
REKLAMATIONSVEREINBARUNG!

Gemäß geltender Vorschriften. Quittung aufbewahren.

MD070601



SEAT	MS	460...			
LEON 1.9TDi CUPRA(ARL)	02>				1
VW					
BORA 1.9 GTi TDi (ARL)	01>				1
GOLF 1.9 GTi TDi (ARL)	01>				1



SEAT LEON 1.9TDi CUPRA(ARL),

VW GOLF 1.9 GTi TDi (ARL), BORA 1.9GTi TDi(ARL)



1

NORSK

Demonter den indre slangen (1) fra oljekjøleren og vannrøret. Flytt den ytre slangen (2) til det indre uttaket på oljekjøleren. Slangen legges under kabelen. Kapp den ene vinkelslangen (3) til en lengde på 70x50mm. Kapp den andre vinkelslangen (4) til en lengde på 60x120mm. Monter vinkel-slangen (3) på oljekjøleren. Den korte delen på oljekjøleren. Monter den andre vinkelslangen (4) på vannrøret. Den lange enden på røret. Monter skjøtestykkene (5). Monter den doble vinkelslangen (6) på det nedre ut-taket på varmeren, og den rette slangen (7) på det øvre uttaket. NB! Ikke trekk til slangeklemmene. Tre varmeren ned mellom kjøleviften og røret til intercooleren, slik at slangene kan monteres på skjøtestykkene. NB! Splitt opp de avkappede slangebitene, og monter dem på slangene fra varmeren der de stripes fast til kjølerøret for servostyringen (8). Monter den medleverte isolasjonsstrømpen slik at den blir liggende mellom slangen og røret til intercooleren (9). Påse at det nedre uttaket på varmeren monteres på slangen til oljekjøleren, og det øvre uttaket til vannrøret. Strips slangene fast til kjølerøret for servostyringen og til røret for intercooleren. NB! Påse at varmeren blir stående rett og går godt klar av kjøleviften. Trekk til slangeklemmene. Kontroller for lekkasje.

SVENSKA

Demontera den inre slangen (1) från oljekylaren och vattenrøret. Flytta den yttre slangen (2) till det inre uttaget på oljekylaren. Slangen läggs under kabeln. Kapa den ena vinkelslangen (3) till en längd av 70x50mm. Kapa den andra vinkelslangen (4) till en längd av 60x120mm. Montera vinkel-slangen (3) på oljekylaren med den korta delen på oljekylaren. Montera den andra vinkelslangen (4) på vattenrøret med den långa änden på røret. Montera skarvrøren (5). Montera den dubbla vinkelslangen (6) på det nedre uttaget på värmaren, och den raka slangen (7) på det övre uttaget. OBS! Dra inte åt slangklämmorna. För ner värmaren mellan kylfläkten och røret till intercoolern, så att slangarna kan monteras på skarvrøren. OBS! Skär upp de avkapade slangbitarna, och montera dem på slangarna från värmaren där de fästs med buntband mot kylrøret till servostyrningen (8). Montera den bifogade isoleringsstrumpan så att den blir liggande mellan slangen och røret till intercoolern (9). Se till att det nedre uttaget på värmaren monterar på slangen till oljekylaren, och det övre uttaget till vattenrøret. Fäst slangarna mot kylrøret till servostyrningen och mot røret till intercoolern. OBS! Se till att värmaren blir stående rakt upp och har god marginal till kylfläkten. Dra åt slangklämmorna.

SUOMI

Poista vesiletku (1) joka menee öljynlauhduttimen sisemmästä vesiliitäntästä vesiputkeen moottorissa. Siirrä öljynlauhduttimelle menevä ulompi letku (2) öljynlauhduttimen sisempään vesiliitäntään. Letku viedään kaapelin alapuolelta. Katkaise toinen kulmaletku (3) niin että siitä tulee mitoiltaan 70x50mm. Katkaise toinen kulmaletku (4) niin että siitä tulee mitoiltaan 60x120mm. Asenna kulmaletku (3) öljynlauhduttimeen, letkun lyhyempi pää öljynlauhduttimeen päin. Asenna toinen kulmaletku (4) vesiputkeen, letkun pidempi pää putkeen päin. Asenna molemmat jatkoputket (5). Asenna kulmaletku 2x90° (6) lämmittimen alempaan vesiliitäntään ja suora letku (7) lämmittimen ylempään vesiliitäntään. HUOM! ÄLÄ kiristä letkunkiristimiä vielä!

Pujota lämmitin alas jäähdyttimen puhallinkotelon ja välijäähdyttimen putken välistä siten, että letkut voidaan asentaa jatkoputkiin. HUOM! Hal-
kaise katkaistut letkunpalaset, ja pujota ne lämmittimestä lähtevien letku-
jen ympäri suojaksi, kohtaan jossa letkut kiinnitetään muovisiteillä ohjaus-
tehostimen jäähdytysputkeen (8). Asenna mukana seuraava suojasukka su-
ojaksi letkun ja välijäähdyttimen putken (9) väliin. Katso, että letku läm-
mittimen alemmasta vesiliitännästä menee öljynlauhduttimeen ja letku läm-
mittimen ylemmästä vesiliitännästä menee vesiputkeen moottorissa. Kiin-
nitä letkut muovisiteillä ohjaustehostimen jäähdytysputkeen ja välijäähdyt-
timen putkeen. HUOM! Lämmitin tulee olla pystysuorassa asennossa
ja riittävän kaukana jäähdyttimen puhallinkotelosta. Kiristä letkunkiristi-
met hyvin. Täytä jäähdytysjärjestelmä autonvalmistajan suosittelemalla
nesteellä ja ilmaa se ohjeiden mukaan. Tarkista mahdolliset vuodot

ENGLISH

Remove the inner hose (1) from the oil cooler and the water pipe. Move
the outer hose (2) for the inner outlet on the oil cooler. Put the hose under
the cable. Cut one of the angled hoses (3) to 70x50mm. Cut the other
one (4) to 60x120mm. Fit the angled hose (3) to the oil cooler. The short
end to the oil cooler. Fit the other angled hose (4) on the water pipe. The
long end to the pipe. Fit the jointing pieces (5). Fit the double angled hose
(6) to the lower outlet on the heater, and the straight hose (7) to the up-
per outlet. NOTE! Do not tighten the hose clamps. Enter the heater be-
tween the cooling fan and the pipe for the intercooler, in such a way that
the hoses fits on to the jointing pieces. NOTE! Separate the cutted pie-
ces of the hose and place them on the hoses from the heater where they
are stripped to the cooling pipe for the servo steering (8). Fit the attached
isolation hose in such a way that it comes between the hose and the pipe
for the intercooler (9). See to that the lower outlet of the heater is fit-
ted on to the hose for the oil cooler, and the upper outlet to the pipe for
the intercooler. NOTE! See to that the heater is placed vertical and away
from the cooling fan. Tighten the hose clamps. Check for leakage.

DEUTSCH

Den inneren Schlauch (1) vom Ölkühler und Wasserrohr entfernen. Den
äusseren Schlauch (2) lösen und an dem inneren Anschluss des Ölkühlers
unter der Leitung befestigen. Den einen abgewinkelten Schlauch (3) auf
70x50mm kürzen, den anderen (4) auf 60x120. Den abgewinkelten
Schlauch (3) mit dem kurzen Ende an den Ölkühler anschliessen. Den ab-
gewinkelten Schlauch (4) mit dem langen Ende an das Wasserrohr anschli-
essen. Die Verbindungsstücke (5) montieren wie abgebildet. Den dopp-
elt abgewinkelten Schlauch (6) an dem unteren und den geraden Schlauch
(7) an dem oberen Motorwärmeranschluss befestigen. Die Schlauch-
schellen noch nicht festziehen. Den Motorwärmer zwischen den Kühler-
ventilator und dem Rohr des Ladeluftkühlers platzieren, so das die
Schläuche an die Verbindungsstücke (5) angeschlossen werden können. Die
abgetrennten Schlauchstücke der länge nach auftrennen und als Schutz um
die Schläuche des Motorwärmers legen. Mit Kabelbindern an den Rohren
der Servolenkung befestigen (8) wie abgebildet. Den mitgelieferten Iso-
lationsschlauch so montieren, das er zwischen dem Schlauch und dem Rohr
des Ladeluftkühlers liegt (9). Darauf achten, das der untere Anschluss des
Motorwärmers an den Schlauch zum Ölkühler und der obere Anschluss
zum Wasserrohr hin montiert wird. Die Schläuche an den Leitungen der
Servolenkung und am Rohr des Ladeluftkühlers befestigen. Unbedingt
darauf achten, das der Motorwärmer senkrecht steht und ein Sicherheitsab-
stand zum Kühlerventilator erhalten bleibt. Die Schlauchschellen festziehen.

MD110601

